

Світла людина, невтомний мандрівник, поет, музикант, мудрець і містик — це все Григорій Сковорода. Роками мандруючи українськими шляхами, Сковорода передавав людям живе вчення про душу...

Ця книжка, куди увійшли вибрані твори великого українського філософа — поезії, притчі, байки, — не що інше, як вхідні двері до доброго життя. Її варто читати в колі сім'ї. Діти із задоволенням прочитають славетні «Харківські байки», батькам будуть цікаві й корисні притчі «Вдячний Єродій» та «Убогий Жайворонок», присвячені мистецтву доброго виховання дітей, бабусям і дідусям — варіації Сковороди на теми діалогу Цицерона «Про старість». А всім разом можна прочитати, мабуть, найяскравіший діалог Сковороди «Алфавіт, чи Буквар миру» з його геніальною за своєю простотою і мудрістю думкою: всі люди рівні, тому що вони різні. Тож приємного вам читання. І нехай наші душі стануть світліші — тоді світлішим стане й усе навколо.

[www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

ISBN 978-966-14-9255-3



9 789661 492553

Григорій Сковорода

Буквар миру



Григорій  
Сковорода

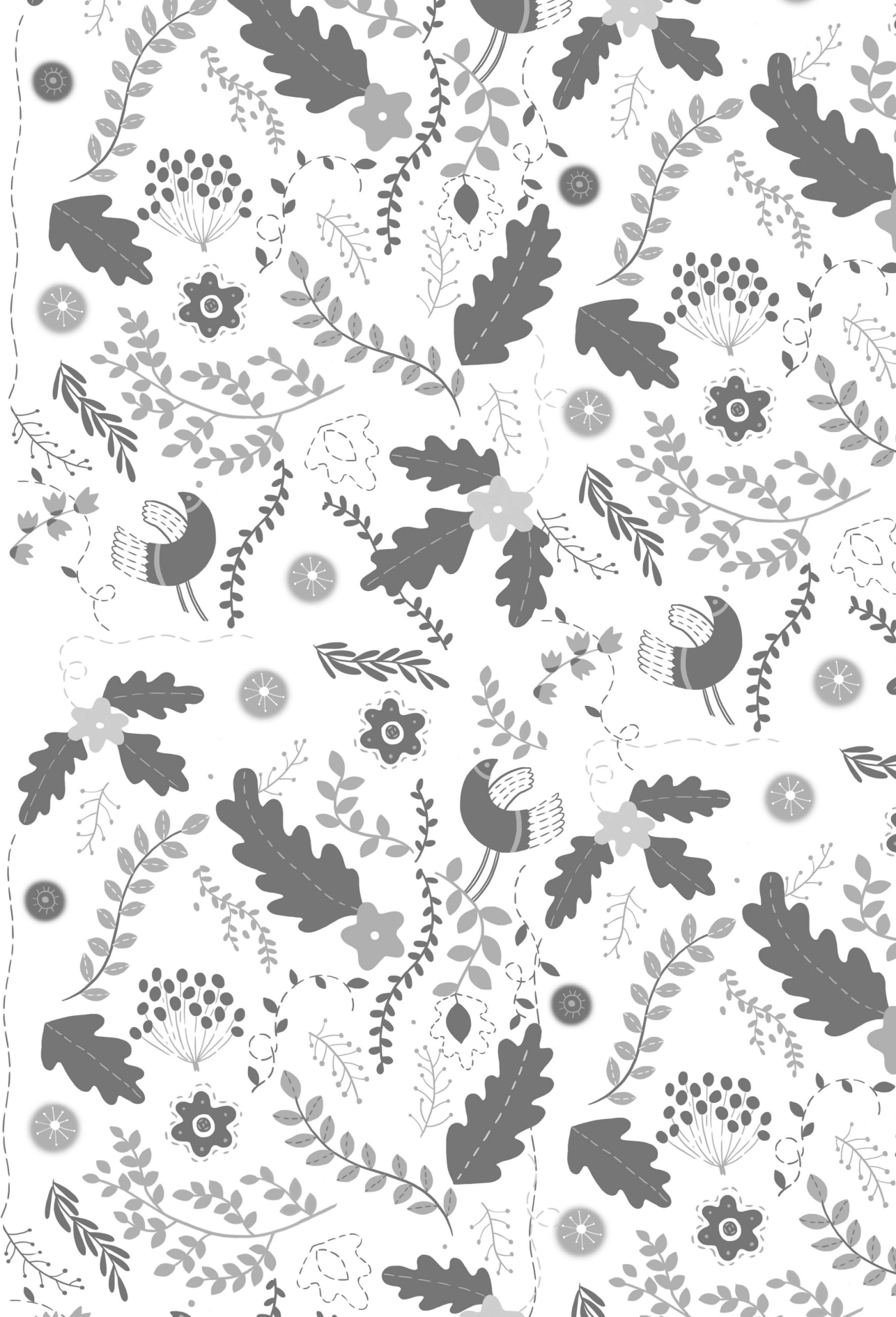


БУКВАР  
Миру

КЛУБ  
СІМЕЙНОГО  
ДОЗВІЛЛЯ



# Тезоріум Кобзарів





# БУКВАР

## Миру

Книга для сімейного читання

ХАРКІВ  **КЛУБ**  
СІМЕЙНОГО  
2015  **ДОЗВІЛЯ**

УДК 821.161.2  
ББК 84.4УКР  
С44

Жодну з частин цього видання  
не можна копіювати або відтворювати в будь-якій формі  
без письмового дозволу видавництва

Упорядкування, переклад та примітки *Леоніда Ушкалова*

Дизайнер обкладинки *Євгенія Гайдамака*

В оформленні книги використано буквиці *Наталії Ком'яхової*  
та старовинні гравюри з видання:  
*Symbola et emblemata selecta. – Amsterdam, 1705. – 306 р.*

ISBN 978-966-14-9255-3

© Ушкалов Л. В., упорядкування, 2015  
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», видання українською мовою, 2015  
© Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», художнє оформлення, 2015

## Дорогий Читачу!

Перед Вами – вибрані твори великого українського філософа Григорія Сковороди. Та перш ніж Ви заглибитесь у читання, дозвольте мені сказати Вам кілька слів.

Свого часу улюблений учень Гегеля Кароль Фридерик Лібельт, чию «Естетику» з неабияким інтересом читав Тарас Шевченко в останній місяць свого перебування на засланні, писав, що філософія нагадує йому безмежний український степ. Не знаю, чи може бути ще глибший, красивіший і рідніший нам образ філософії, ніж оцей. Справді, хіба не навіює Вам напоений запахом різнотрав'я літній український степ, що стелиться ген-ген до самісінького небокраю, оті одвічні питання: «Хто ми? Звідки ми? Куди ми йдемо?» Ось тут і починається філософія.

І коли уявити філософію в образі нашого рідного степу, тоді на пам'ять неодмінно прийде Григорій Сковорода. Та й сам він хотів бачити себе вічним пілігримом, чий ноги ходять степовими стежками, а серце втішається спокоем десь на небі. Уже під кінець життя, у розкішній бароковій містерії «Боротьба Михайла із Сатаною», він змалював себе якраз так. Спекотне слобожанське літо. Степ. Щойно пройшов дощ. І земля після дощу свіжа, первозданна й запашна, немов дитя. Над землею чисте блакитне й високе-превисоке небо. На небі – веселка, а на ній сидять гуртом Божі архангели. Вони дивляться згори на землю й бачать там Сковороду: «Веселими ногами та місцями він іде собі з жезлом і тихо наспівує... Співаючи, кидає оком то направо, то наліво, а то й на все видноколо; спочиває як не на узвишші, так біля джерела або на зеленій траві; ласує нехитрими ласощами, сам надаючи їм смаку, немов гарний співак простій пісні. Він солодко спить і втішається Божими видивами вві сні й наяву. А на ранок прокидається бадьорий і сповнений надії... День

йому — то цілий вік, що схожий на тисячоліття, і він не проміняє його навіть на тисячу нечестивих літ. По-світовому, він — найнікчемніший жебрак, а по-Божому — найбільший багатій... Цей мандрівник ходить ногами по землі, та серце його перебуває на небесах і насолоджується».

Ось він — справжній образ української душі, якій, попри всю її любов до Божого світу, споконвіку було ніби тісно на землі, душі, яка повсякчас стремить кудись далеко-далеко за межі видимого світу. Про це свідчать і наші невимовно прекрасні пісні, і наші храми, і Шевченко, який уже змалку мандрував на край світу, і люди, яких я мав щастя знати.

Мені здається, це той самий образ української душі, що його змалював Райнер Марія Рільке у своїй геніальній «Пісні про Правду»: «І в цій землі, де могили — як гори, люди — немов безодні. У їхніх глибинах темно й тихо, а їхні слова — лиш тоненькі хиткі місточки над їхнім справжнім життям. Інколи темні птахи злітають з курганів. Інколи дивовижні наспіви спадають у людей і щезають в їхній глибині, а птахи розчиняються в небі. Усе безмежне, куди не глянь. Навіть хати не рятують від цього безмежжя — їхні маленькі віконця сповнені ним. Тільки в темних кутках стоять старовинні ікони, неначе Божі верстові стовпи, і світло від бляклих лампадок тиняється в них, мов заблукале дитя в зоряній ночі».

Так-так, Сковорода — це втілення глибини й безміру української душі. А крім того, це самісінька серцевина нашої християнської традиції. Недарма один із найбільших духовних діячів сучасності Папа Римський Іван Павло II, виступаючи наприкінці червня 2001 року в Києві, у Маріїнському палаці, казав: «Дорогі українці, якраз християнство дало натхнення вашим найвизначнішим мужам культури й мистецтва, воно щедро зросло моральне, духовне й суспільне коріння вашої країни». І на підтвердження своїх слів Понтифік зачитував рядки з поезії Сковороди:

*Omnia praetereunt, sed amor post omnia durat.*

*Omnia praetereunt, haud deus, haud et amor.*

Я б переклав їх по-нашому так: «Все мина, лиш Любов зостається по всьому, / Все мина, та не Бог, не Любов». Любов — це Божа присутність у світі, прояв отого невидимого єства («істи»), що, як казав Сковорода, є «в дереві справжнім деревом, у траві травою, в музиці музикою, у будинку будинком». Це той «правдивий світ», про який напише згодом великий шанувальник Сковороди Юрій Клен: «Правдивий світ, — не той, для ока зримий, — / Крилами розтинаючи вогонь, / Гойдають тихо грізні серафими / На терезах своїх долонь». І наш видимий світ — лиш відблиск Божого єства, тієї безмежної всеосяжної кулі, чие осереддя скрізь, а обводу немає ніде. «Єство, що обіймає все, — писав Сковорода, — не має меж,

так само не має меж і цей світ, будши його тінню. Світ є скрізь і повсякчас біля свого ества, наче тінь біля яблуні. Зрештою, вони тільки тим і різняться, що дерево життя стоїть собі та й стоїть, а тінь маліє – то перебігає, то народжується, то зникає, – вона ж бо є ніщота».

– А як же поєднані між собою невидимий і видимий світи? – питаю я.

– Так, як Божа та людська природи в Христі, – відповідає Сковорода, – тобто нерозділимо й незмісно.

– Гаразд. Але як же мені побачити отой невидимий світ?

– Дивляючись у самого себе.

– А де ж те дзеркало, в якому я можу бачити самого себе справжнього?

– Увесь світ, – каже Сковорода. – «Стань же, коли твоя ласка, на рівній місцині та й звели поставити довкола себе віночком сотню дзеркал. Тоді зразу побачиш, що один твій тілесний бовван володіє сотнею залежних від нього образів. А як тільки прибрати дзеркала, усі копії миттю сховаються у своєму естві, або оригіналі, неначе гілля у своєму зернятті. Тим часом сам наш тілесний бовван є не чим іншим, як тінню справжньої людини. Це твориво, на манір мавпи, перекривляє невидиму й непроминальну силу та божество тієї людини, чийми дзеркальними тіннями є всі наші боввани, котрі то з'являються, то щезають, тоді як правда Господня стоїть непорушна вовіки, укріпивши свій діамантовий вид – вмістилище незліченних піщинок наших тіней...»

Оце і є та «внутрішня людина» – Христос, – в якій усі ми цілі й тотожні так само, як ціле й тотожне Христове Тіло в цілій проскурці та в кожній окремій її часточці. І на землі є лиш одне свідчення нашого причастя до неї. Що саме? Діяльна любов. Казав же колись великий письменник і мораліст Лев Толстой: «Сковорода вчив, що святість життя – тільки в справах добра»...

Один зі своїх трактатів Сковорода назвав «Вхідні двері до доброго християнського життя». Вважайте, дорогий Читачу, що вся ця книжка – то не що інше, як вхідні двері до доброго життя. Бажаю Вам приємного читання. І нехай наші душі стануть світліші. Тоді світлішим стане й усе навколо, адже світ – то дзеркало наших душ.

*Леонід Ушкалов*



# ХАРКІВСЬКІ БАЙКИ

Ласкавий приятелю!

У сьомому десятку нинішнього віку, залишивши вчительську посаду й усамітнившись у лісах, полях, садах, селах, хуторах та пасіках, що лежать довкола Харкова, я навчав себе доброчесності й повчався в Біблії, а при тому, бавлячись благопристойними іграшками, написав півтора десятка байок, ще не будучи з тобою знайомий. А цього року в селі Бабаях<sup>2</sup> збільшив їх удвічі. І коли я писав ці останні, то здавалось, ніби ти завжди поруч, схвалюєш мої думки й причащаєшся до них разом зі мною. Дарую ж тобі три десятки байок, тобі й таким, як ти.

Батьківська кара має у своїй гіркоті насолоду, а мудра іграшка криє в собі силу.

Нерозумну пиху стрічають по вигляду, а проводжають зі сміхом, тим часом розумний жарт позначений важливим кінцем.

Нема нічого смішнішого за розумний вигляд з порожнім нутром, і нема нічого веселішого за смішне обличчя з прихованою серйозністю.

Згадаймо прислів'я: «красна хата не углами, а пирогами».

Я й сам не люблю мінливої маски тих людей і справ, про які можна сказати українською приповідкою: «стукотить, гуркотить, гримотить... А що там? Кобиляча мертва голова біжить». Кажуть і росіяни: «Літала високо, а сіла недалеко». Це про тих, хто багато й красно говорить, а слухати нічого. Не любі мені ці порожні гордощі й пишна порожнеча; я люблю те, що зверху ніщо, а всередині щось, зовні неправда, а всередині правда. Такі слова й таку людину греки називали силеном<sup>3</sup>. Це картинка, зверху смішна, а всередині прекрасна. Друже мій!

<sup>1</sup> Збірка присвячена Панасові Панкову – колезькому реєстраторові, який мешкав у Острогозьку.

<sup>2</sup> Бабаї – містечко під Харковом, засноване в середині XVII ст.

<sup>3</sup> Так, у діалозі Платона «Бенкет» (216d) Алквіад порівняв Сократа із силенами – потворними різьбярськими фігурками, всередині яких були статуетки богів.

Не зневажай байок. Байка й притча — одне й те саме. Не за гаманцем суди скарб, праведним судом суди. Байка тоді буває нікчемна й бабська, коли в низькій і смішній своїй шкаралупі не має зерна істини, тобто схожа на горіх свищ [...] Іноді в лахмітті криється коштовний камінь [...] Як обряд без Божої сили є пуста, так і байка без істини. А якщо з істиною, тоді хто посміє назвати її брехнею? [...]

Цей утішний і фігурний різновид творів був звичний для найкращих стародавніх філософів. Лавр і взимку зелений. Так мудрі люди й у розвагах розумні, й у неправді правдиві. Правда не здаля бовваніла їхньому пильному погляду, так, як ницим умам, але виднілась ясно, немов у дзеркалі, і вони, побачивши живо живий її образ, уподібноли її до різних тлінних фігур.

Жодні фарби не красять троянду, лілею чи нарциса так живо, як чудово утворює в них невидиму Божу істину тінь небесних і земних образів. Звідси походять ієрогліфи, емблеми, символи, таїнства, притчі, байки, порівняння, прислів'я... І не дивно, що Сократ<sup>1</sup>, коли йому внутрішній ангел<sup>2</sup>, керманич у всіх його справах, звелів писати вірші, обрав тоді Езопові байки<sup>3</sup>. Як найхитріша картина видається невченим очам неправдою, так і тут робиться.

Сама Біблія — сонце всіх планет і цариця — створена Богом із таємничих фігур, притч і порівнянь. Уся вона виліплена з глинки й названа в Павла «буїством»<sup>4</sup>. Але ця глинка натхнена духом життя, а це буїство криє в собі щось мудріше за все смертне. Зобразити, приточити, уподібнити — означає те саме.

Прийми ж, ласкавий приятелю, дружнім серцем від свого друга цю не таку вже й несмачну воду його думок. Це не мої думки, і не я їх вигадав, бо істина не має початку. Але я люблю їх — значить, мої; полюбиш ти — і будуть твої. Я знаю, що твоя тілесна подоба дуже несхожа на моє опудало, та нехай дві різні посудини наповняться одним лікером; нехай буде одна-єдина душа й одне-єдине серце! Єдність думок — ось що таке справжня дружба. Усе не наше, усе загине, і самі тіла наші.

<sup>1</sup> Сократ (бл. 470–399 рр. до н. е.) — великий давньогрецький філософ.

<sup>2</sup> Ідеться про Сократового «даймона».

<sup>3</sup> Езоп (VII–VI ст. до н. е.) — славетний давньогрецький байкар. Про цю історію йдеться в Платоновому діалозі «Федон» (60c – 61b).

<sup>4</sup> Див.: Перше послання св. ап. Павла до коринтян 1:21.

Одні лиш думки наші завжди з нами, одна лиш істина вічна, а ми в ній сховаємось, неначе яблуна у своєму зернятї.

Плакаймо ж дружбу! Прийми і споживай з Петром чотириногих, звірів, гадів і птахів [...] Вони є не чим іншим, як образами, що прикривають, мов полотно, істину. Споживай їх, доки не споживеш із Богом чогось кращого.

*Ласкавий приятелю!  
Твій вірний слуга,  
любитель священної Біблії  
Григорій Сковорода.*

*1774 року, в селі Бабаях, напередодні П'ятдесятниці<sup>1</sup>.*

## Байка 1

### СОБАКИ

У селі в хазяїна жило двійко собак. Якось раз проїжджав повз ворота незнайомиць. Один собака вискочив і почав гавкати, аж поки той не зник з очей, а потім повернувся у двір.

— І що тобі це дало? — спитав другий.

— Та хоч нудьгу розвіяв, — відповів на те перший.

— Але ж не всі проїжджі такі, — сказав розумний, — щоб мати їх за воєра нашого хазяїна, а то б я й сам не занедбав своєї служби, хоч минулої ночі моя нога побувала у вовчих зубах. Бути собакою — добра справа, а от гавкати на всіх просто так — зле.

*Сила.*

Розумна людина знає, що ганити, а дурень базикає без пуття.

## Байка 2

### ВОРОНА І ЧИЖ

Неподалік від озера, в якому видно було жаб, виспівував, сидячи на гілці, Чиж. Ворона поблизу й собі каркала, а бачачи, що Чиж не перестає співати, сказала:

<sup>1</sup> Тобто 7 червня 1774 р., бо свято Тройці, або П'ятдесятниці, припало того року на 8 червня.

– Чого це ти сюди пнешся, жабо?

– А ти чого мене жабою звеш? – спитав Чиж Ворону.

– А того, що ти точнісінько такий же зелений, як і он ота жаба.

– О! – скрикнув Чиж. – Коли вже я жаба, тоді ти справжня кракавка за своїм внутрішнім знаряддям, яке робить твій спів дуже схожим на жаб'ячий.

*Сила.*

Серце та людські звичаї, а не зовнішні ознаки, мають свідчити про те, хто є хто. Дерево пізнають за плодами.

## Байка 3

### ЖАЙВОРОНКИ

Ще в сиву давнину, якраз у ті часи, коли черепахи вчилися в орлів літати, молодий Жайворонок сидів неподалік від того місця, де одна зі згаданих черепах, як свідчив мудрий Езоп<sup>1</sup>, щасливо закінчила на камені свій політ та ще й із неабияким шумом і гуркотом. Молодик, з переляку тремтячи, подався до свого батька:

– Таточку! То, мабуть, біля тієї он гори сів орел, про якого ти мені колись розповідав, що він птах найстрашніший і найсильніший...

– А чому ти так гадаєш, синку? – спитав старий.

– Таточку! Як він сідав, то я такої швидкості, шуму й гуркоту ще зроду не бачив і не чув.

– Мій любий синочок! – сказав старий. – Молоденький твій умочок... Знай, друже мій, і завжди співай собі ось цю пісеньку:

Не те орел, що літає,  
А те, що легко сідає...

*Сила.*

Багато хто без природи значні справи починає, але погано кінчає. Добрий намір і кінець – всякій справі є вінець.

<sup>1</sup> Ідеться про байку Езопа «Орел і Черепаха».

## Байка 4

### ГОЛОВА І ТУЛУБ

Тулуб, одягнувшись у чудове й просторе з дорогими оздобами вбрання, величався перед Головою й дорікав їй тим, що на неї не припадає навіть десятої частини його розкоші...

— Слухай ти, дурню! — сказала Голова. — Якщо може вміститись розум у твоєму череві, то подумай, що це зроблено не заради твоєї великої гідності, а лиш тому, що ти не можеш вдовольнитися малим, як я.

Фабулка ця для тих, хто свою честь поклав на одній лиш розкоші.

## Байка 5

### ЧИЖ І ЩИГЛИК

Чиж, вилетівши на волю, стрівся зі своїм давнім товаришем Щиглем, і той його спитав:

— Як це ти, друже мій, звільнився?.. Розкажи мені!

— Дивним випадком, — відповів невірник. — Багатий турок приїхав з посланцем у наше місто і, гуляючи ради цікавості по ринку, зайшов у наш пташиний ряд, де нас десь сотень чотири в одного хазяїна висіло в клітках. Турок довго на нас дивився з жалем, як ми один перед одним виспівували, а потім і питає нашого хазяїна:





## Зміст

Харківські байки . . . . .	8
Вхідні двері до доброго християнського життя . . . . .	36
Поезії . . . . .	48
Розмова, названа Алфавіт, чи Буквар миру . . . . .	60
Вдячний Єродій . . . . .	116
Убогий Жайворонок . . . . .	139
Переклади . . . . .	157
Листи до Михайла Ковалинського . . . . .	203
Михайло Ковалинський. Життя Григорія Сковороди . . . . .	283

Літературно-художнє видання

СКОВОРОДА Григорій  
**Буквар миру. Книга для сімейного читання**

Головний редактор *С. С. Скляр*  
Завідувач редакції *О. В. Тресфілова*  
Художній редактор *Т. О. Волошина*  
Технічний редактор *І. О. Гнідая*  
Коректор *О. В. Ушкалова*

Підписано до друку 07.08.2015. Формат 70х100/16.  
Друк офсетний. Гарнітура «Bazhanov». Ум. друк. арк. 25,80.  
Наклад 1500 пр. Зам. № .

Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»  
Св. № ДК65 від 26.05.2000  
61140, Харків-140, просп. Гагаріна, 20а  
E-mail: [cop@bookclub.ua](mailto:cop@bookclub.ua)

Віддруковано з готових діапозитивів  
на ПП «ЮНІСОФТ»  
Свідоцтво ДК №3461 від 14.04.2009 р.  
[www.ttornado.com.ua](http://www.ttornado.com.ua)  
61036, м. Харків, вул. Морозова, 13Б

**Видавництво Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**  
***www.trade.bookclub.ua***

---

**ГУРТОВИЙ ПРОДАЖ КНИГ ВИДАВНИЦТВА**

**ХАРКІВ**

**ДП з іноземними інвестиціями**  
**«Книжковий Клуб**  
**“Клуб Сімейного Дозвілля”»**

61140, м. Харків-140,  
просп. Гагаріна, 20-А  
тел/факс +38 (057) 703-44-57  
e-mail: [trade@bookclub.ua](mailto:trade@bookclub.ua)  
[www.trade.bookclub.ua](http://www.trade.bookclub.ua)

**Київська філія**

04073, м. Київ, просп. Московський, 6, кімн. 35,  
тел. +38 (067) 575-27-55  
e-mail: [kyiv@bookclub.ua](mailto:kyiv@bookclub.ua)

**Одеська філія**

65017, м. Одеса, вул. Малиновського, 16-А, кімн. 109  
тел. +38 (067) 572-44-28  
e-mail: [odessa@bookclub.ua](mailto:odessa@bookclub.ua)

---

**Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля»**

**служба роботи з клієнтами:**

тел. +38 (057) 783-88-88

e-mail: [support@bookclub.ua](mailto:support@bookclub.ua)

Інтернет-магазин: [www.bookclub.ua](http://www.bookclub.ua)

«Книжковий клуб», а/с 84, Харків, 61001

---

**Сковорода Г.**

**С44** Буквар миру. Книга для сімейного читання / Григорій Сковорода ; упорядкування, переклад, передмова та примітки Л. Ушкалова. — Харків : Книжковий Клуб «Клуб Сімейного Дозвілля», 2015. — 320 с.

ISBN 978-966-14-9255-3

До видання увійшли вибрані твори великого українського філософа, письменника й богослова Григорія Сковороди: байки, поезії, притчі, листи, переклади. Це книга для сімейного читання, тому що і дорослі, і діти знайдуть у цих простих і мудрих рядках свій сенс і розкриють для себе вхідні двері до доброго життя... Книга ілюстрована старовинними гравюрами, що їх дуже любив сам Сковорода.

**УДК 821.161.2**  
**ББК 84.4УКР**